

ПРОСОДИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ТЕМЫ И РЕМЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

М.А.Телешин (Минск, МГЛУ)

Представленное исследование связано с проблемой просодической реализации тема-рематических отношений в устной английской и русской речи. Исследование проведено на основе фрагмента романа «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, прочитанного профессиональными актерами, носителями языка, на русском и английском языках. Результаты проведенного количественного анализа выявили как общие, так и конкретно-языковые особенности просодического оформления актуального членения в русском и английском языках. Отклонения от выявленных тенденции компенсируются другими языковыми средствами маркирования тема-рематической структуры.

Ключевые слова: тема; рема; просодия; актуальное членение; коммуникативная структура.

PROSODIC MEANS OF THEME AND RHEME REPRESENTATION IN RUSSIAN AND ENGLISH

M.A. Teleshin (Minsk, MSLU)

The study at hand is aimed at revealing how the topic (theme) and comment (rheme) components are implemented prosodically in oral English and Russian speech. The research was conducted using a fragment from the novel "Crime and Punishment" by F.M. Dostoevsky, read by professional actors, native speakers, in Russian and English. The results of the quantitative analysis revealed both common and specific linguistic features in the prosodic design of the information structure in the Russian and English languages. Deviations from the identified trends are compensated by other linguistic means of marking the theme-rheme structure.

Key words: theme; rheme; topic; comment; prosody; information structure.

Теория актуального членения рассматривает предложение как коммуникативную единицу, в которой тематический и рематический компоненты являются элементами коммуникативной структуры предложения. Такое строение соотносится с выражением конкретного смысла в контексте ситуации, что противопоставляется учению о формальном членении предложения на грамматические компоненты. Т.Е. Янко, например, определяет предложение термином «линейно-акцентная структура», подчеркивая тот факт, что коммуникативная структура фразы находит реализацию в ее просодических свойствах и порядке слов.

Говоря об интонационном выделении тема-рематических отношений, следует отметить, что в некоторых случаях именно интонация является единственным языковым средством выражения тематического и рематического компонентов. Интонационное выделение темы и ремы реализуется главным образом через фразовое ударение, которое является одним из важнейших интонационных средств живой речи, имеющее не только синтаксическое значение, но и логико-семантическое и эмоционально-волевое.

Фразовое ударение представляет собой комплексное явление, включающее ряд признаков: темпоральных, динамических и мелодических, что сопро-

вождается изменением уровня голоса, модификациями длительности, изменением интенсивности. В зависимости от степени выраженности данных признаков выделяются градации фразового ударения, маркирующие ядерную и периферийную части. Интонационный контур фразы представляет собой чередование ядерной и периферийной частей акцента, что, по сути, является последовательностью акцентов, которая организует речевой акт. Тем не менее, конкретные тенденции маркирования тематической и рематической частей высказывания с помощью просодических средств весьма вариативны в разных языках, что связано с их фонетическими особенностями.

С целью установления конкретно-языковых особенностей реализации тема-рематических отношений просодическими средствами нами было проведено исследование на основе фрагмента романа «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, прочитанного профессиональными актерами на русском и английском языках (перевод текста на английский язык осуществлен носителем языка).

Как показал аудитивный анализ записей, в русском и английском языках, несмотря на типологические различия, существуют общие тенденции в синтагматическом членении фразы на основе актуального членения. Так, например, рематический компонент имеет тенденцию выделяться в отдельную интонационную группу, получая ядерное ударение. Причем в случае, если рематический компонент состоит из нескольких элементов, ядерное выделение получает каждый из них:

№ пп	Русский язык	Английский язык
1.	... ¹ один мо ⁰ ло ⁰ дой чело ⁰ век ¹ вышел из своей /каморки...	... a ¹ young /man ¹ came out of the /garret ...
2.	... от ¹ правился к К- ¹ ну мосту.	... and ¹ walked ¹ slowly ¹ towards ¹ K. ¹ bridge.
3.	... ¹ чувствовал какое-то бо ⁰ лезненное и трус ¹ ливое ощу ⁰ щение...	... he had ¹ >been in an ¹ over/ ¹ strained ¹ ir ¹ ritable con ¹ dition...

Анализ мелодического оформления интонационных групп, содержащих рематический компонент, также выявил общую для обоих языков тенденцию к превалированию нисходящего контура в данных частях фразы, даже в нефинальных интонационных группах. Отличия отмечаются в реализации нисходящего тона в нефинальной группе: для русского языка характерен мелодический контур в нижней части диапазона голоса, тогда как носители английского языка оформляют фразу преимущественно в его верхней части. Отклонения от указанной тенденции проявляются в английском языке, например, в первом из указанных примеров, где в английском варианте отмечается восходящий контур в синтагме ... a young man... 'один молодой человек'. Несмотря на то, что нисходящий ядерный тон является типичным средством выделения ремы, в данном примере рема выражается скорее грамматическими средствами – неопределенным артиклем, что в данной ситуации диктор посчитал достаточным для указания новой информации.

Тематический компонент в проанализированном отрывке выражается прежде всего большим количеством местоимений, обычно не получающих ядерный тон и являющихся частью шкалы. Однако тема может выражаться и другими лексическими средствами с большим потенциалом к получению ядерного фразового ударения: именные группы, глаголы и др. При этом необходимо отметить, что, в рассматриваемых языках наблюдаются различия в локализации интонационного деления в тематическом компоненте. В случае выделения темы в отдельную интонационную группу в обоих языках отмечается разнообразие мелодического оформления тематических групп: восходящего и нисходящего (узкой разновидности). Такая дистрибуция тонов является типичной, т.к. тема по своей сути – «мост», ведущий к новой информации. В этом случае интонация незавершенности логично дополняет актуальное членение предложения (сравните: 1. ¹и каждый раз, | при выходе на улицу, | ему непременно... и *and* ¹every time he ¹went out | he was obliged; 2. оттого болтаю, | что ничего не делаю и *I* ¹chatter | that I ¹do ¹nothing.

Таким образом, просодическая реализация тема-рематических отношений демонстрирует как общие, так и различные черты в русском и английском языках. В качестве закономерности можно указать на тенденцию выделения темы ядерным ударением с преимущественно нисходящим мелодическим контуром. Тема с меньшей вероятностью выделяется ядерным ударением и реализуется, как правило, просодическими средствами, указывающими на смысловую незавершенность. Отклонения от указанной тенденции компенсируются другими языковыми средствами маркирования тема-рематической структуры.